

தாளி-3 மொழிபெயர்ப்பியல்

நோக்கம்:

மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புகளை அறிவித்தல், மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையையும் அதன் சிறப்புகளையும் உணர்த்துதல், மொழிபெயர்ப்பில் உள்ள சிக்கல்களையும் அவற்றைக்களைவதற்கான வழிமுறைகளையும் ஆழமாகக் கற்கச் செய்தல்.

- அலகு-1 மொழிபெயர்ப்பினைப்பற்றிய பல்வகை விளக்கங்கள் - மூலமொழி, இலக்குமொழிபற்றிய கண்ணோட்டம், மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை - தகவல்களை வெளியிடும் தன்மை - மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம் - பயன் - இன்றியமையாமை - உலக அரங்கில் மொழிபெயர்ப்பின் இன்றைய முக்கியத்துவம் - மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் - மேலைநாட்டுமொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் - தமிழ்நாட்டில் மொழிபெயர்ப்பு-விவிலியதூல் மொழி பெயர்ப்பு - குறிப்பிடத்தகுந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்.
- அலகு-2 மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்-சொல்நேர் மொழிபெயர்ப்பு-விரிவான மொழிபெயர்ப்பு-முழுமையான அல்லது சரிநிலை மொழிபெயர்ப்பு, பகுதிநிலை மொழிபெயர்ப்பு-நம்பகநிலை மொழிபெயர்ப்பு-சுருக்கம்-தழுவல் - மொழியாக்கம்.
- அலகு-3 மொழிபெயர்ப்பாளர் தகுதிகள் - இருமொழி, பன்மொழி அறிவின் இன்றியமையாமை-இலக்குமொழி அறிவின் கூறும் மரபுகள், பண்பாட்டுத் தாக்கம்-மொழிகளைப்பற்றிய அறிவு-பிறதிறைகளில் ஆழ்ந்த பயிற்சியும் புலமையும்-மூலதூலாசிரியருக்கு ஒத்த திறன் - மூலதூலில் தோய்வு-படைப்பு மனம்-அறிவியல் பார்வை.
- அலகு-4 மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படைகள்-மொழிபெயர்ப்புக்கொள்கைகள் தீகரன் கொள்கை (Theories of Translation) இயக்குநிலை தீகரன்கள் (Theories of Translation) குழல்கள் ஒத்தமைவு (Correspondence Theory) இவற்றின் விளக்கங்கள் - மொழிபெயர்ப்பின் பொதுவான சிக்கல்கள் சிக்கல்களுக்கான காரணிகள்-தமிழ்மொழிக் கே உரிய சிக்கல்கள் சொல்லும் பொருளும் - மரபுச்சொற்கள் - வழக்கச் சொற்கள் உறவுமுறைச்சொற்கள் - பொருள்கோள்-குறிப்புப்பொருள் - பழமொழிகள்
- அலகு-5 படைப்பிலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் முறை; கவிமொழிபெயர்ப்பு சில தமிழ் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளை ஒப்பு நோக்கல் -புனைகதை மொழிபெயர்ப்பு-அறிவியல் தொழில்நுட்ப இலக்கியங்களை மொழி பெயர்க்கும் முறை - ஆட்சி ஆவணங்களை மொழிபெயர்த்தல்

பார்வை தூல்கள்:

1. சு. சண்முகவேலாயுதம், மொழிபெயர்ப்பியல், சென்னை, உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், 1985
2. சி. சிவசுமுகம் & வே. தயாளன், மொழிபெயர்ப்பியல், சிவகங்கை, அன்ளம், 1989
3. சேதுமணி மணியன், மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும், மதுரை சென்பகம் வெளியீடு, 1990
4. செ. இராஜேஸ்வரி, மொழிபெயர்ப்பியல் ஆய்வு, மதுரை, நெல்லையா பதிப்பகம், 1992
5. வை. சச்சிதானந்தன், ஒப்பிலக்கியம்: ஓர் அறிமுகம் (மொழிபெயர்ப்புப் பற்றி இடம்பெற்றள்ள கட்டுரை மட்டும்) ஆக்ஸ்போர்டு யுனிவர்சிட்டி பிரஸ், 1985
6. கா. சிவதம்பி, இலக்கியமும் கருத்துநிலையும் (மொழிபெயர்ப்புப்பற்றிய கட்டுரை மட்டும்) தமிழ்ப்புத்தகாலயம், சென்னை 1990